

ANALYSE DES STRATÉGIES DE TRADUCTION DES EXPRESSIONS GROSSIÈRES DANS LE SOUS-TITRE DU FILM « ATHENA »

Thariq Ali Aditya, Elvi Syahrin
Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Negeri Medan, Indonesia
thariqali48@gmail.com, syahrin@unimed.ac.id

Abstract

Cette recherche vise à identifier les stratégies de traduction des expressions grossières utilisées dans le processus de traduction du film « Athena », et le type de stratégie le plus dominant utilisé dans la traduction du film. Le sujet des données de cette recherche est tiré de la transcription du film « Athena » en français et de son sous-titre en indonésien traduit par Rimadiani Putri, téléchargé sur le site subtitlist.com. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. Les données obtenues ont ensuite été examinées afin de déterminer les types de stratégies utilisées et calculées en pourcentage pour déterminer la fréquence des stratégies appliquées. Le résultat de cette recherche a montré qu'il y a 88 données d'expressions grossières prononcées par les acteurs pendant le film, avec les détails de la stratégie de traduction de tabou à tabou avec 25 données (29%), la stratégie de censure avec 24 données (27%), la stratégie d'euphémisme avec 9 données (7%), la stratégie de substitution avec 6 données (7%), et les expressions grossières qui n'ont pas encore été traduites dans les sous-titres avec 24 données (27%). La stratégie la plus utilisée dans le processus de traduction du film « Athena » est la stratégie de tabou à tabou avec 25 données (29%). La raison de l'utilisation de la stratégie tabou à tabou qui est plus dominante que les autres stratégies est que le film "Athena" est un film d'action qui présente souvent des scènes de violence et d'anarchie de la part des protestataires français. En utilisant la stratégie de traduction de tabou à tabou, le spectateur peut plus facilement comprendre la signification des expressions grossières prononcées par les acteurs.

Mots-clés : *analyse, la traduction de sous-titre, l'expression grossière, le film Athena*

Article History

Received: Oktober 2024
Reviewed: Oktober 2024
Published: Oktober 2024

Plagiarism Checker No 234
Prefix DOI : Prefix DOI :
10.8734/argopuro.v1i2.365
Copyright : Author
Publish by : Argopuro



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

1. Introduction

La langue est le principal moyen de communication entre les êtres humains. Au cours de son développement, la langue en tant que moyen de communication écrite et orale a été largement utilisée dans la vie quotidienne. Les différentes variétés de langues ont fait de la langue le principal moyen d'expression des opinions et des sentiments.

En accord avec les divers besoins humains et la communication, le langage a plusieurs fonctions, l'une d'entre elles étant d'exprimer les sentiments éprouvés par le locuteur. Dans la société, il existe différents types d'expressions du langage pour s'exprimer ou donner son avis, l'une d'entre elles étant les expressions grossières. Les expressions grossières est une expression qui est émise pour exprimer le mécontentement, l'insatisfaction ou la haine à l'égard de ce qui est vécu par le locuteur. Pour l'auditeur, l'expression est une forme d'attaque contre le locuteur, mais pour l'auteur, l'expression est une forme de libération de toutes les situations désagréables (Wijaya et Rohmadi, 2012 : 119).

En général, l'utilisation des expressions grossières ne se produit pas seulement dans les conversations quotidiennes, il y a plusieurs formes de médias tels que les films et les romans qui ajoutent souvent des jurons dans leurs scènes parlées. Il n'est pas rare non plus que les acteurs utilisent des mots durs pour s'exprimer dans le rôle de leur personnage. Cela a pour but de donner de la couleur à la scène et d'ajouter un sentiment de réalité à l'action.

La présence des expressions grossières dans un film ou un roman complique également la tâche de traduction de ces expressions. Un traducteur doit être capable de transférer le sens d'une langue de la langue source (LS) à la langue cible (LC) sans provoquer un trop grand changement de sens, tout en restant adapté à la langue cible.

La traduction est une tentative de transférer le sens d'un juron de la langue source à la langue cible (Newmark 1988:5). Dans le processus de traduction des expressions grossières, le traducteur peut choisir de trouver le mot équivalent le plus approprié dans la langue source, voire de réduire ou de remplacer l'ensemble du juron par un nouveau mot. La tâche d'un traducteur est de transférer le sens d'une langue source dans la langue cible. Le traducteur doit connaître les différences culturelles entre les deux langues afin de traduire efficacement les expressions grossières.

Le processus de traduction traite de la langue et des facteurs linguistiques, mais aussi d'au moins deux cultures différentes. Cela signifie que le traducteur doit prêter attention aux différences et à l'équivalence culturelle entre les deux langues. C'est ce que soutient Catford dans Cholliludin (2013), selon lequel la traduction doit être capable de trouver l'équivalence entre la langue source et la langue cible. L'équivalence n'est pas la similarité littérale du sens d'un mot traduit. Bien que les mots de la langue source et de la langue cible aient des significations linguistiquement différentes, dans certaines situations, leurs significations peuvent être les mêmes parce que l'équivalence concerne la similarité de la signification dans le texte source ainsi que dans le texte cible.

Dans la théorie développée par Davoodi (2009), il y a 4 stratégies utilisées dans la traduction des expressions grossières, à savoir: (1) la censure; (2) la substitution; (3) le tabou pour le tabou; et (4) l'euphémisme. Chaque stratégie de traduction est utilisée dans des situations différentes et suit les règles de la langue originale pour préserver le sens véritable de la langue source afin qu'il n'y ait pas d'erreur d'interprétation dans la langue cible.

La traduction des expressions grossières est un sujet intéressant à examiner. Sur la base d'observations faites sur les étudiants de 6ème semestre qui ont étudié le cours de traduction professionnelle, il a été trouvé que la majorité des étudiants ont tendance à utiliser la stratégie de l'euphémisme ou Le tabou pour le tabou dans la traduction d'une expression grossière. Comme le montrent les exemples suivants:

(1). LS : "Putain, merde! C'est mon père."

LC : "Sial, sial! Itu ayah ku."

Dans LS, on trouve deux expressions grossières (putain et merde) dans une phrase de dialogue, ces deux mots traduits respectivement "pelacur" et "tahi" dans LC. Dans le processus de traduction, l'étudiant a choisi de remplacer les jurons par d'autres mots équivalents plus subtils (sial, sial!), mais qui impliquent toujours l'expression de jurons dans le dialogue.

(2). LS : " Chien de merde, on va voir!"

LC : "Anjing sialan, kita lihat saja nanti!"

Dans LS, on trouve une expression "chien de merde", qui se traduit par "anjing sialan" dans LC. Dans le processus de traduction, l'étudiant a choisi de traduire directement cette phrase par "anjing sialan", qui est également une expression grossière en LC.

Sur la base des observations qui ont été faites, le chercheur a trouvé de nombreuses utilisations des expressions grossières dans le film Athena (2022). Dans ce film, l'anarchie et la violence sont souvent montrées dans l'intrigue, il est donc tout à fait naturel que les acteurs

utilisent des expressions grossières dans l'action du film. L'utilisation de jurons complique la tâche du traducteur qui doit traduire les jurons.

Dans la traduction de sous-titre du film "Athena" par Rimadiani Putri, on peut voir que le traducteur utilise plusieurs stratégies la traduction des expressions grossières dans le processus de traduction. Les exemples des stratégies de traduction de films sont présentés ci-dessous.

1. La censure

(3) LS : "Arrête de tirer, putain !"

LC : "Hentikan!"

Dans LS, on trouve le mot "putain" qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans cette traduction, le traducteur a choisi de supprimer toute l'expression grossière dans le dialogue parce que le message en LC ne changera pas totalement si les expressions grossières de malédiction est supprimée.

2. La substitution

(4) LS : "Ah putain.. C'est la famille, faut pas que ça bouge. On est ensemble, d'accord?"

LC : "Astaga. Kita keluarga, bersatu. Itu tak boleh berubah."

Dans LS, on retrouve le mot "putain", qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans le cas de cette traduction, le traducteur a choisi de remplacer le mot "putain" par "astaga" dans la traduction. Cette substitution a été faite parce que l'expression "astaga" dans LC souligne le sentiment de déception exprimé par l'auteur.

3. Le tabou pour le tabou

(5) LS : "Je vous pisse dessus, bande de fils de putes !"

LC : "Aku kencingi kalian, dasar bajingan!"

Dans LS, on trouve l'expression "bande de fils de putes !" qui se traduit "dasar bajingan!" dans LC. Dans ce cas, le traducteur choisit de ne pas modifier le sens de la langue en accord à la langue d'origine, parce que l'action que l'auteur a faite en utilisant cette expression devrait être l'utilisation d'une expression insultante (pissier sur la police).

4. l'euphémisme

(6) LS : "Bande de baltringues !"

LC : "Dasar tak berguna!"

Dans LS, on trouve l'expression "Bande de baltringues !". D'après le Wiktionary, "baltringues" signifie "numpty, dolt, loser, moron" (bodoh, tolol, pecundang, dungu). Dans cette traduction, le traducteur a choisi de réduire légèrement le sens de "bodoh" à "tak berguna" en LS. Cela parce que l'expression grossière ne changera pas de beaucoup malgré le fait que le sens ait été légèrement modifié.

Les Recherches Précédentes portant sur l'analyse de la traduction des jurons ont été menées. Ces études antérieures et les différences entre ces études et la présente étude sont les suivantes:

- a) Daniaputri (2023) dans sa recherche intitulée « ANALISIS JENIS UNGKAPAN MAKIAN DAN STRATEGI PENERJEMAHANNYA PADA TAKARIR FILM 8 RUE DE L'HUMANITE KARYA DANY BOON » Extrait de repository.upi.edu. Les résultats de cette recherche révèlent que dans la traduction du film "8 Rue de L'humanite", 78 types d'expressions grossières sont trouvés dans le film avec la distribution de l'utilisation de la stratégie de traduction tabou à tabou de 46 données (58,97%), suivie par la traduction censurée de 14 données (17,95%), la stratégie d'euphénisme de 9 données (11,54%), et la stratégie de substitution de 8 données (10,26%). La différence entre cette recherche et la recherche ce qui sera fait est la différence dans la technique de classification des expressions grossières trouvés dans le roman et la différence dans les données empiriques

des résultats de la recherche effectuée en raison de la différence de média entre le roman et le film en tant que lieu de la recherche ce qui sera fait.

- b) Arrasyid (2022) dans son journal intitulé « STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN MAKIAN BAHASA PRANCIS DALAM FILM BANLIEUE 13 KARYA PIERRE MOREL » publiée par Diglosia volume 5. Les résultats de cette étude révèlent que dans la traduction du film "Banlieue 13", la stratégie la plus fréquemment utilisée dans le processus de traduction des expressions grossières est la stratégie "tabou pour tabou", avec 45,7 % du total des 94 énoncés de jurons. La différence entre cette recherche et la recherche ce qui sera fait est la différence dans les données empiriques des résultats de la recherche effectuée en raison de les différences entre les scénarios du film et les techniques de traduction utilisées par les différents traducteurs affectent les résultats des techniques de traduction produites.

La traduction des expressions grossières est une étude intéressante à laquelle il faut prêter attention parce qu'il y a des différences dans la diversité culturelle et différentes formes de jurons à la fois dans la langue source et dans la langue cible. Sur la base de ce qui précède, le chercheur souhaite mener une étude sur la stratégie de traduction des expressions grossières dans le film Athena.

2. Méthodologie de la Recherche

Cette recherche utilise des méthodes qualitatives. Dans ce cas, Sugiyono (2011) explique que "La méthode de recherche qualitative est de la méthode de recherche utilisées pour examiner des objets naturels où les chercheurs agissent comme des instruments clés. Les techniques de collecte de données et les résultats de la recherche qualitative mettent l'accent sur la signification des données." Cela indique que la méthode qualitative met l'accent sur le concept d'explication des données de l'objet de la recherche.

Ensuite, Moleong (2017) explique que "La méthode qualitative est une procédure de recherche qui produit des données descriptives sous forme de mots écrits ou parlés provenant de personnes et de comportements qui peuvent être observés.". L'explication ci-dessus indique que les données de la recherche qualitative sont le résultat final sous la forme de données descriptives de l'objet qui a été observé.

Sur la base de ce qui est expliqué ci-dessus, cette approche de recherche utilise des méthodes qualitatives en tant que base de recherche parce que la collecte des résultats des données est descriptive et basée sur l'objet de l'étude.

Lieu et Temps de la Recherche

Cette recherche aura lieu á la section française de l'Universitas Negeri Medan de juin 2024 en août 2024.

Source des Données

La source de données de cette recherche est le film "Athena" de Romain Gavras ainsi dont sa transcription en français. Pour la transcription de sous-titre du film en indonésien, le chercheur utilise le sous-titre écrit par Rimadiani Putri téléchargés sur le site *subtitlist.com*.

Techniques d'Analyse des Données

L'analyse des données sera à l'aide de méthodes d'analyse descriptive. Miles & Huberman (1992 : 16) expliquent que les techniques d'analyse descriptive comprennent quatre étapes d'activités qui se déroulent simultanément, à savoir : la collecte des données, la réduction des données, la présentation des données et la conclusion/la vérification. Les étapes de ces activités sont expliquées en détail ci-dessous.

- a) La collecte des données

La collecte des données sera réalisée par le processus d'observation, les interviews et la collecte des données documentaires en rapport avec le problème de la recherche. Dans le cas présent, la collecte de données a été réalisée en téléchargeant le film Athena ainsi que les transcriptions de sous-titre existants en français et en indonésien.

- b) La réduction des données

La réduction des données est une activité au cours de laquelle le chercheur sélectionne et filtre les données contenues dans les sources de données. Dans le cas présent, le chercheur a réduit les données en sélectionnant et en filtrant les expressions grossières et leurs traductions en indonésien contenues dans le film Athena. Ce processus de réduction des données est mené en continu jusqu'à l'obtention du résultat final.

c) La présentation des données

La présentation des données est un processus au cours duquel les données sont collectées sous forme d'informations structurées afin d'en tirer des conclusions ou de prendre les mesures nécessaires. La présentation des données se fait sous la forme de narrations / phrases, de schémas, de diagrammes ou de graphiques.

d) La conclusion

Les conclusions font partie d'une structure d'ensemble. Des conclusions ont été établies tout au long de la recherche. Les conclusions sont ensuite également vérifiées afin de pouvoir en rendre compte.

Schématiquement, le processus d'analyse des données à l'aide du modèle d'analyse de Miles et Huberman peut être vu dans le schéma suivant :

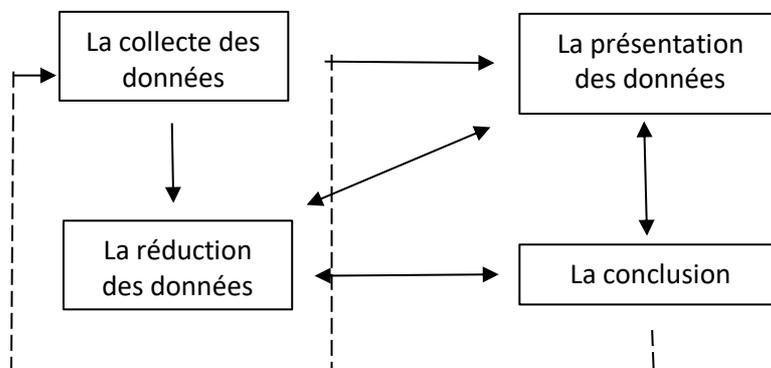


Schéma 1. Modèle Interactif d'Analyse des Données de Miles et Huberman

Ensuite, les résultats des données relatives aux stratégies de traduction des expressions de malédiction dans le film Athena sont formulés dans la formule suivante, Nurkanca (1986:80):

$$Pi = \frac{Fi}{N} \times 100\%$$

Explication:

Pi : Proportion de catégorie

Fi : Fréquence absolue de chaque catégorie

N : Quantité

Procédures de la Recherche

Les procédures utilisées dans cette étude sont les suivantes :

- a) Voir et revoir le film "Athena".
- b) Observer les expressions grossières dans le film "Athena".
- c) Comparer les expressions grossières dans le film "Athena" avec la transcription de sous-titre écrit par Rimadiani Putri.
- d) Déterminer le type de stratégie de traduction utilisé par le traducteur à l'aide de la théorie de Davoodi (2009).
- e) Analyser les stratégies de traduction des expressions grossières dans le film "Athena".
- f) Classifier les résultats de l'analyse des stratégies de traduction en fonction de la méthode utilisée.
- g) Produire le résultat de l'analyse
- h) Conclure les résultats de la recherche et faire des suggestions.

3. Résultat de la Recherche

Cette section explique les résultats de l'analyse des stratégies de traduction des expressions grossières dans le sous-titre du film "Athena" par Rimadiani Putri. Sur la base de la formulation du problème au premier chapitre, cette section présente deux points, à savoir les stratégies de traduction utilisées dans le processus de traduction des expressions grossières du film "Athena", et le type de stratégie le plus dominant utilisé par le traducteur dans le processus de traduction des expressions grossières du film "Athena".

Les résultats de la recherche sur les stratégies de traduction des expressions grossières sont présentés dans le tableau récapitulatif suivant:

Tableau 1. Récapitulation des Stratégies de Traduction des Expressions Grossières dans le sous-titre du Film "Athena"

Type des Stratégie de traduction	Fréquence	Pourcentage (%)
Le tabou à tabou	25	29%
La censure	24	27%
L'euphémisme	9	10%
La substitution	6	7%
Non-traduit	24	27%
Totale	88	100%

Tableau 2. Stratégie de Traduction le Tabou à Tabou

Bande fils de putes !	Dasar polisi brengsek!
Enculés !	Habislah kalian!
Dis-leur ! Ils sont cons ou quoi ?	Mereka bodoh atau bagaimana?
Wesh, arrêtez ! C'est nous, bande de cons !	Kami bukan polisi, Bodoh!
- T'es con ? - Vous faites quoi ? Vous croyez qu'on joue ?	Kalian kira ini permainan? Bodoh, ya?
Tu me voles ? T'es vraiment devenue une grosse merde . Allez, vas-y, speed.	Kini kau mencuri dariku? Dasar pecundang . Cepatlah!
Putain . C'est quoi, votre problème ?	Brengsek! Apa masalahmu?
Putain , oh !	Sial!
Va te faire enculer !	Persetan kau!
Fils de pute !	brengsek!
Nique ta mère !	Persetan kalian semua!
Ferme ta gueule !	Tutup mulutmu!
Eh, Wallah, chien de merde , on va voir !	Ini belum usai. Kau mati jika pergi!
Je vous pisse dessus, bande de fils de putes !	Aku kencingi kalian, dasar bajingan!
Petite pute, on t'attrape, t'es mort !	Mati kau jika tertemu!
Ferme ta gueule ! Laisse-moi parler ! C'est pas mort !	Tutup mulutmu! Ini tidak kacau!
Continue de creuser ! Je t'ai dit d'arrêter ? Grosse merde !	Terus gali! Apa aku menyuruhmu berhenti? Dasar gendut!
Hein ? Bande de fils de pute ! Je vais vous faire un deuxième trou du cul !	Bajingan! Akan kuhabisi kalian!
Continuez de courir. Petites putes .	Bajingan! Larilah! Dasar bocah sialan!
Ah, putain ... Idir...	Sial , Idir...
ils me l'ont pris, ces fils de pute . Viens dans mes bras, mon frère.	Para bajingan itu merenggutnya dariku. Peluk aku, Adikku.
Creuse, la putain de ta race !	Terus gali, Bodoh! Jangan berhenti!
Ferme ta gueule , il a raison !	Tutup mulutmu!
Putain , c'est pas des flics, Abdel.	Sial , mereka bukan polisi!

Putain, viens ! On va pas rester là !	Kita tak bisa tetap di sini! brengsek!
---------------------------------------	--

Tableau 4.3 Stratégie de Traduction la Censure

Lâche-moi, gros !	Lepaskan aku!
Eh, putain , on descend !	Turun!
Dis-leur que c'est nous ! Je m'en bats les couilles !	Beri tahu mereka ini kita!
Vas-y, fil de pute , dégage ta mère !	Enyahlah kau!
Vas-y, fils de pute, dégage ta mère !	Enyahlah kau!
Putain , m'a fait peur ! Petit pédé, va !	Mengagetkan saja!
Putain, m'a fait peur ! Petit pédé , va !	Mengagetkan saja!
Qu'est-ce qu'ils me font ? C'est quoi, ça ? Putain de sa mère !	Apa-apaan ini?
- Il fait quoi avec son sac ? - Tu veux quoi, ta mère la pute ?	- Apa isi tas itu? - Apa maumu?
Putain... Karim. Joue pas à ça avec moi, s'il te plaît, Karim.	Karim, jangan main-main denganku.
Arrête de tirer, putain ! Ils vont t'allumer. Il est où, Karim ?	Hentikan! Mereka akan menembakimu. Di mana Karim?
On fait sortir les familles, putain !	Kita biarkan semua penghuni pergi!
Petite pute , on t'attrape, t'es mort !	Mati kau jika tertemu!
Ça fait quatre heures qu'on est coincés ! Viens nous chercher, enculé !	Kami terjebak di sini berjam-jam. Jemput kami!
Mon pote est en train de creuser un putain de trou directement !	Temanku sedang menggali lubang!
Ça va être Sarajevo ici ! Continue à faire le malin ! Nique ta mère !	Akan kuubah tempat ini jadi Sarajevo! Jangan main-main denganku!
Ils ont tué Idir et ils protègent ces fil de pute ! Je lâche rien.	Mereka bungkam soal pembunuh Idir. Aku tak akan berhenti!
Y en a un qui entre, je lui tire dessus ! Salopes !	Akan kutembak kalian jika mendekat!
Ah, laisse tomber, putain .	Lupakan saja.
Tu vas voir, sale chien ! On va te couper le doigt, sale bâtard !	Akan kami tunjukkan! Akan kupotong jarimu!
Tu vas voir, sale chien ! On va te couper le doigt, sale bâtard !	Akan kami tunjukkan! Akan kupotong jarimu!
Putain , tu devais pas bouger !	Sudah kubilang jangan pergi!
- Arrête, putain ! Ça sert à rien !	Hentikan! Ini tak ada gunanya.
- S'il te plaît. - Arrête, Abdel ! Putain , arrête !	Hentikan, Abdel! Kenapa kau? Jangan lakukan itu!

Tableau 4. Stratégie de Traduction l'euphémisme

Pousse. Laisse-moi passer. Ferme ta gueule .	Biarkan aku lewat. Diam .
Nique ta mère , les sacs !	Kumasukkan ibu kalian ke dalam tas!
Ferme ta gueule ! Tu comprends rien !	- Diamlah!
Bande de baltringues !	Dasar tak berguna!
Vous êtes des cons ! Vous savez même pas maîtriser l'immeuble.	Kalian bahkan tak bisa meredam mereka. Dasar tak berguna!

Si c'est mort pour moi, c'est mort pour vous !	Hidupmu kacau jika melakukan ini!
T'es qu'une pute en uniforme pour la France.	Kau hanyalah budak militer Prancis!
Oh ! Je m'en bats les couilles !	Aku tak peduli!
Je m'en bats les couilles ! Ils peuvent venir.	Aku tak peduli! Biarkan mereka kemari.

Tableau 5. Stratégie de Traduction la Substitution

On va tout niquer !	Kita akan memenangkan perang ini!
Tu crois que c'est un moulin. Putain , vos chaussures !	Datang dan pergi sesukamu. Lepaskan sepatumu!
Ils cassent tous les couilles !	Kalian membuatku kesal!
Ils vont revenir et ils vont tous nous niquer .	Mereka akan kembali menyerang kita!
Ah putain... C'est la famille, faut pas que ça bouge. On est ensemble, d'accord ?	Astaga. Kita keluarga, bersatu. Itu tak boleh berubah.
- Il fout la merde . - Karim, tu peux pas rester.	Dia mengacaukan semua! Kau tak bisa di sini.

Analyse de la Recherche

a) Le tabou a tabou

(TàT1)LS: **Bande fils de putes !**

LC: Dasar polisi **brengek!**

Dans LS, il existe la phrase "bande fils de putes !" qui se traduit littéralement par "dasar bajingan" ou "dasar brengek" en LC. Dans le contexte du dialogue du film, cette expression est prononcée par un jeune homme qui a jeté un cocktail Molotov à l'intérieur du poste de police pour manifester sa colère. Dans ce cas, le traducteur a modifié la traduction en ajoutant le mot "polisi" pour clarifier le contexte de l'injure dans le dialogue. Le traducteur a également traduit directement l'expression "bande fils de putes" en "brengek" pour clarifier l'atmosphère d'anarchisme qui règne.

(TàT2)LS: **Enculés !**

LC: **Habislah kalian!**

Dans LS, on trouve le mot "enculés" qui se traduit par "habis" ou "persetan" en LC. Dans le contexte du dialogue du film, cette expression est utilisée comme une insulte à la police après que le groupe de jeunes mené par Karim a réussi à attaquer le poste de police. L'utilisation du mot "habis" indique l'expression de malédiction et de satisfaction des jeunes après avoir réussi à attaquer le poste de police. Le mot "kalian" est ajouté dans le texte de la LC pour indiquer la phrase plurielle contenue dans la LS.

(TàT3)LS: Dis-leur ! Ils sont **cons** ou quoi ?

LC: Mereka **bodoh** atau bagaimana?

Dans LS, on se trouve le mot "cons" qui se traduit par "bodoh" en LC. Cette expression a été prononcée par Karim après qu'il a été attaqué par un autre jeune pour avoir conduit une voiture de police jusqu'à sa banlieue. Le traducteur a choisi de traduire directement le mot "cons" par "bodoh" dans la LC pour rendre compte de l'état de contrariété dans lequel se trouvait Karim.

(TàT6)LS: Tu me voles ? T'es vraiment devenue une **grosse merde**. Allez, vas-y, speed.

LC: Kini kau mencuri dariku? Dasar **pecundang**. Cepatlah!

En LS, on se trouve la phrase "grosse merde" qui signifie par "kotoran" en LC. Dans le contexte du film, Moktar utilise cette expression pour insulter sa femme qui lui vole de la drogue, la décrivant comme une "loser". Le traducteur a choisi de traduire l'expression "grosse merde" par "pecundang" pour clarifier l'intention de l'auteur de la LS qui a qualifié sa femme de "personne inutile".

(TàT7)LS: **Putain**. C'est quoi, votre problème ?

LC: **Brengsek!** Apa masalahmu?

En LS, on trouve le mot "putain" qui signifie "brengsek" atau "sial" en LC, dans le dialogue du film. Cette phrase a été prononcée par Moktar qui s'est senti irrité parce que les jeunes ont continué à le suivre et à lui demander ce qu'il y avait dans le sac qu'il porte. Le traducteur a choisi de traduire directement le mot "putain" par "brengsek", qui décrit la situation de contrariété dans le chaos qu'il vivait.

(TàT9)LS: Va te faire **enculer** !

LC: **Persetan** kau!

Dans LS, on trouve le mot "enculer" yang bermakna "sial" ou "persetan" dans LC. Cette phrase est prononcée par Moktar pour insulter les jeunes hommes qui le poursuivent. Le traducteur a choisi de traduire directement cette expression de grossièreté par "persetan" pour mettre l'accent sur l'expression prononcé par l'acteur dans LC.

(TàT11) LS: **Nique ta mère** !

LC: **Persetan kalian semua!**

En LS, on trouve le juron "nique ta mère" qui signifie "persetan ibumu" en LC. Cette phrase a été prononcée par Moktar, qui était ennuyé d'être interrogé sur le contenu du sac qu'il portait. Le traducteur traduit ensuite la phrase directement en "persetan kalian semua" pour décrire la situation chaotique du film. Le traducteur a également remplacé le mot "ta mère", qui signifiait précédemment "ibumu" par "kalian semua" en LC. Ceci afin que le texte traduit soit bien compréhensible et que les lecteurs connaissent clairement le destinataire de l'injure prononcée par l'acteur dans le dialogue du film.

(TàT13) LS: Eh, Wallah, **chien de merde**, on va voir !

LC: Ini belum usai. Kau **mati** jika pergi!

En LS, on se trouve le phrase "chien de merde" qui signifie littéralement par "anjing sial" en LC. Dans le contexte du film. Karim a utilisé ce juron pour menacer Moktar qui essayait de s'échapper. Le traducteur traduit directement cette expression, puis la modifie pour la rendre compréhensible dans le contexte de LC. Le traducteur utilise le mot "mati" pour souligner la menace de Karim à l'égard de Moktar.

(TàT14) LS: Je vous pisse dessus, **bande de fils de putes** !

LC: Aku kencingi kalian, dasar **bajingan!**

Dans LS, on trouve l'expression "bande de fils de putes !" qui se traduit "dasar bajingan!" dans LC. Dans ce cas, le traducteur choisit de ne pas modifier le sens de la langue en accord à la langue d'origine, parce que l'action que l'auteur a faite en utilisant cette expression devrait être l'utilisation d'une expression insultante (pisser sur la police).

(TàT15) LS: **Petite pute**, on t'attrape, t'es **mort** !

LC: **Mati** kau jika tertemu!

Dans LS, on se trouve les expressions "petite pute" et "mort" qui signifie par "bajingan" et "mati" en LC. Dans le contexte du film, cette phrase s'adresse à un policier qui tente de se cacher des jeunes qui le poursuit et essaient de l'arrêter. Ce juron est une forme de menace et de colère à l'égard du policier. Le traducteur a choisi de changer la narration de la phrase en "mati kau jika

tertemu" pour souligner encore plus l'atmosphère de menace ressentie dans le dialogue du film. Le traducteur a traduit directement le mot "mort" par "mati" dans la LC et a choisi d'omettre l'expression "petite pute".

(TàT17) LS: Continue de creuser ! Je t'ai dit d'arrêter ? **Grosse merde !**

LC: Terus gali! Apa aku menyuruhmu berhenti? **Dasar gendut!**

En LS, il existe une expression "grosse merde" qui signifie par "kotoran gendut" en LC. Dans le contexte du film, Moktar insulte un de ses hommes qui s'arrête de creuser un trou qui est utilisé pour cacher ses armes. Moktar utilise l'injure "grosse merde" parce que ses hommes ont de gros corps. Dans ce cas, le traducteur a choisi de traduire l'injure par "gendut" dans LC afin de correspondre à l'état et à l'intention de l'auteur de l'injure dans LS.

(TàT19) LS: Continuez de courir. **Petites putes.**

LC: Bajingan! Larilah! Dasar **bocah sialan!**

Dans LS, on se trouve une expression "petites putes" qui signifie par "bocah sial" dans LC. Cette phrase est prononcée par Moktar quand il insulte les jeunes hommes qui se sont retirés de leur cachette après qu'il les a tués. Le traducteur a choisi de traduire directement l'expression de juron dans LS par "bocah sialan" dans LC afin de clarifier l'atmosphère de tension et d'agacement que Moktar transmet dans LS.

(TàT22) LS: Creuse, **la putain de ta race !**

LC: Terus gali, **Bodoh!** Jangan berhenti!

En LS, on se trouve la phrase "putain de ta race" qui se traduit par "persetan rasmu" en LC. L'expression « putain de ta race » n'est pas une forme de malédiction en LC. Dans ce cas, le traducteur choisit de remplacer l'expression par une autre expression de malédiction, à savoir "bodoh", afin que les lecteurs comprennent le sens de l'expression de malédiction en LS sans provoquer de confusion.

Analyse des Résultats de la Recherche

Dans le processus de traduction de la stratégie des jurons dans le film Athena. Il se trouve que les traducteurs ont tendance à utiliser la stratégie de tabou à tabou de plus en plus souvent dans le processus de traduction, soit 25 données. Sur la base de l'analyse, les raisons de l'utilisation de cette stratégie sont les suivantes.

- Athena est un film d'action dramatique qui présente souvent des scènes de violence et d'anarchie de la part de protestataires français. La stratégie de traduction de tabou à tabou a été considérée comme nécessaire pour faire ressortir la tension et la violence qui règnent dans le film.
- La compréhension du scénario du film est nécessaire pour que le spectateur comprenne le film qu'il regarde. En utilisant la stratégie de traduction de tabou à tabou, le spectateur peut plus facilement comprendre la signification des expressions grossières prononcées par les acteurs, même s'il ne s'agit pas d'une langue maternelle.
- La stratégie de traduction de tabou à tabou est également une stratégie assez facile à appliquer, car le traducteur n'a qu'à traduire une expression grossière en LS par une expression grossière en LC qui a la même signification. Ainsi, le processus de traduction sera plus facile à réaliser.
- La traduction de tabou à tabou peut également faciliter la tâche des apprenants de langues étrangères qui souhaitent apprendre les formes de langage tabou et les expressions grossières que l'on trouve dans la langue.

b) La Censure

(C1) LS: Lâche-moi, **gros !**

LC: Lepaskan aku!

En LS, on trouve le mot "gros" qui signifie "gendut" en LC. Dans le contexte du film, un jeune homme est en train de commettre un acte anarchiste et est ensuite emmené par Abdel pour être interrogé, le jeune homme force Abdel à le libérer. Le traducteur a choisi d'omettre l'expression de l'injure dans le dialogue parce que l'expression "lepaskan aku!" suffisait à exprimer la frustration du jeune.

(C3) LS: Dis-leur que c'est nous ! **Je m'en bats les couilles !**

LC: Beri tahu mereka ini kita!

En LS, on trouve l'expression "Je m'en bats les couilles !" qui se traduit "aku tak peduli" en LC. Dans le contexte du film. Karim montre sa frustration parce qu'il est attaqué par son groupe parce qu'il conduit une voiture de police. Le traducteur a choisi d'omettre tous les jurons dans le dialogue parce que l'omission des expressions ne change pas le sens du dialogue.

(C4, C5) LS: Vas-y, **fils de pute, dégage ta mère !**

LC: Enyahlah kau!

En LS, on a trouvé deux formes de jurons, à savoir "fils de pute" qui signifie "bajingan" et "dégage ta mère" qui signifie "menyingkir ibumu". Dans le contexte du dialogue, cette phrase est prononcée par un jeune homme qui demande à son ami de ne pas s'approcher de lui après avoir été tué d'un coup de revolver à la suite d'une blague qu'ils ont volée à la police. Le traducteur a choisi d'omettre tous les jurons contenus dans la phrase et a seulement traduit l'expression "dégage" par "enyahlah". La raison en est que l'expression utilisée par l'auteur pour chasser est assez forte pour exprimer sa frustration, même s'il n'a pas utilisé de gros mots.

(C6) LS: **Putain**, m'a fait peur ! **Petit pédé**, va !

LC: Mengagetkan saja!

En LS, on trouve deux formes des Expressions Grossières, à savoir "putain" et "petit péde" qui se traduire par "pelacur" et "bajingan kecil". Dans le film, ce dialogue est prononcé par Moktar qui se sent surpris par la présence d'un petit enfant quand il ouvre la porte. Le traducteur a choisi d'omettre toutes les Expressions et traduire seulement la phrase "Mengagetkan saja!", car le sens du texte LS ne changerait pas dans la LC si les Expressions Grossières sont supprimées.

(C9) LS: - Il fait quoi avec son sac ? - Tu veux quoi, **ta mère la pute** ?

LC: - Apa isi tas itu? - Apa maumu?

Dans LS, on trouve l'expression "ta mère la pute" qui se traduit littéralement par "vagina ibumu" en LC. Le traducteur a choisi d'omettre toutes les expressions de malédiction parce qu'elles sont considérées comme trop vulgaires et peuvent être très difficiles à accepter pour les lecteurs.

(C11) LS: Arrête de tirer, **putain** ! Ils vont t'allumer. Il est où, Karim ?

LC: Hentikan! Mereka akan menembakimu. Di mana Karim?

Dans LS, on trouve le mot "putain" qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans cette traduction, le traducteur a choisi de supprimer toute l'expression grossière dans le dialogue parce que le message en LC ne changera pas totalement si les expressions grossières de malédiction est supprimée.

(C14) LS: Ça fait quatre heures qu'on est coincés ! Viens nous chercher, **enculé** !

LC: Kami terjebak di sini berjam-jam. Jemput kami!

En LS, on trouve le mot "enculé" qui signifie "persetan" ou "habis" en LC. Cette phrase a été prononcée par Moktar alors qu'il téléphonait à ses hommes et qu'il était très en colère parce qu'on n'était pas venu le chercher à l'heure prévue. Le traducteur a choisi d'omettre les jurons dans LS, car l'expression de la colère de Moktar suffisait à décrire la situation et les conditions dans lesquelles il se trouvait sans qu'il soit nécessaire d'utiliser des jurons.

(C16) LS: Ça va être Sarajevo ici ! Continue à faire le malin ! **Nique ta mère !**

LC: Akan kuubah tempat ini jadi Sarajevo! Jangan main-main denganku!

Dans LS, on se trouve la phrase "nique ta mère !" qui signifie par "persetan ibumu!" en LC. Cette phrase est prononcée par Moktar parce qu'il est frustré parce qu'il a attendu des heures avant d'être pris en charge, et il menace de créer une situation encore plus chaotique. Le traducteur a choisi de ne pas traduire la phrase "nique ta mère !" car la phrase précédente suffit à exprimer la colère de Moktar à l'égard de ses hommes qui ne peuvent pas travailler correctement.

(C17) LS: Ils ont tué Idir et ils protègent ces **fil de pute !** Je lâche rien.

LC: Mereka bungkam soal pembunuh Idir. Aku tak akan berhenti!

Dans LS, on trouve le phrase "fil de pute !" qui se traduit par "anak bajingan" en LC. Dans le dialogue du film, Karim exprime sa tristesse et sa colère à l'égard de la police qui ne travaille pas et protège les policiers responsables de la mort de son frère Idir. Dans ce cas, le traducteur a choisi d'omettre l'expression grossière et a modifié la narration du dialogue en "mereka bungkam soal pembunuh Idir" ce qui a un sens similaire à celui de la LS. La modification de la narration du dialogue est également suffisante pour censurer la phrase de malédiction dans la LS, de sorte qu'elle peut être interprétée correctement sans entraîner un changement de sens significatif.

(C18) LS: Y en a un qui entre, je lui tire dessus ! **Salopes !**

LC: Akan kutembak kalian jika mendekat!

En LS, on trouve le mot "salopes" qui signifie "pelacur" en LS. Cette expression a été prononcée par Abdel qui a menacé les hommes de Karim de ne pas l'approcher alors qu'il essayait de sauver un officier de police qui était un otage de Karim. Le traducteur a choisi d'omettre les jurons dans LC parce que les menaces prononcées par Abdel suffisaient à décrire la situation tendue du film sans qu'il soit nécessaire d'ajouter des jurons.

(C20, C21) LS: Tu vas voir, **sale chien !** On va te couper le doigt, **sale bâtard !**

LC: Akan kami tunjukkan! Akan kupotong jarimu!

Dans LS, on trouve deux formes des Expressions Grossières, à savoir "sale chien" et "sale batard" qui se traduisent par "anjing kotor" et "bajingan" en LC. Dans le contexte du film, cette phrase est prononcée par un jeune homme qui a menacé une police qui est son prisonnier. Le traducteur a choisi de supprimer l'expression de l'injure dans le dialogue parce que la situation dans le dialogue peut être facilement comprise par le lecteur si l'expression de l'injure dans le dialogue est supprimée.

c) l'euphémisme

(E1) LS: Pousse. Laisse-moi passer. **Ferme ta gueule.**

LC: Biarkan aku lewat. **Diam.**

Dans LS, on se trouve la phrase "ferme ta gueule" qui se traduit par "tutup mulutmu" en LC. Dans ce cas de traduction, le traducteur a choisi de réduire légèrement le mot "tutup mulutmu" menjadi "diam", qui ont tous deux le même sens, mais le mot "diam" est plus acceptable pour le lecteur et n'enlève rien au message transmis par l'acteur.

(E2) LS: **Nique ta mère**, les sacs !

LC: **Kumasukkan** ibu kalian ke dalam tas!

Dans LS, on se trouve la phrase "nique ta mère" qui se traduit par "persetan ibumu" en LC. Dans le film, ce dialogue est prononcé par Moktar qui est irrité d'être interrogé sur le contenu du sac qu'il porte. Dans ce cas, le traducteur a légèrement modifié la narration du dialogue en réduisant le juron de "persetan ibumu" à "kumasukkan ibu kalian". Cette modification vise également à rendre les jurons plus proches des habitudes locales et plus compréhensibles pour les lecteurs.

(E4) LS: **Bande de baltringues !**

LC: **Dasar tak berguna!**

Dans LS, on se trouve l'expression "Bande de baltringues !". D'après le Wiktionary, "baltringues" signifie "numpty, dolt, loser, moron" (bodoh, tolol, pecundang, dungu). Dans cette traduction, le traducteur a choisi de réduire légèrement le sens de "bodoh" à "tak berguna" en LS. Cela parce que l'expression grossière ne changera pas de beaucoup malgré le fait que le sens ait été légèrement modifié.

(E5) LS: Vous êtes des **cons !** Vous savez même pas maîtriser l'immeuble.

LC: Kalian bahkan tak bisa meredam mereka. Dasar **tak berguna!**

Dans LS, on se trouve le mot "cons" qui se traduit par "bodoh" en LC. Dans ce cas de traduction. Le traducteur a modifié le mot "cons" à "tak berguna". Le raffinement de cette phrase fait que le sens transmis par l'acteur est toujours bien transmis, et réduit légèrement le sens de l'expression grossière contenue dans la LS.

(E6) LS: Si c'est mort pour moi, c'est **mort** pour vous !

LC: Hidupmu **kacau** jika melakukan ini!

Dans LS, on se trouve le mot "mort" qui se traduit par "mati" en LC. Dans le contexte du film, ce dialogue est prononcé par Moktar après avoir découvert que son plan d'évasion a échoué, considérant qu'il s'agit d'un "mort". Moktar insulte alors l'homme et lui dit que si son plan est "mort", alors sa vie sera "mort" elle aussi. Le traducteur adoucit ce mot en remplaçant le sens de "mati" par "kacau" afin de donner au lecteur une impression claire de la situation et de la menace que Moktar ferait peser sur ses hommes.

(E7) LS: T'es qu'une **pute** en uniforme pour la France.

LC: Kau hanyalah **budak** militer Prancis!

Dans LS, on se trouve le mot "pute" qui se traduit par "mati" en LC. Le dialogue dans le film indique que Karim montre sa frustration à Abdel et le traite de "subordonné" de l'armée française parce qu'il est resté silencieux sur la mort de leur frère, Idir. Le traducteur a alors changé la traduction de la phrase en LC de "bajingan" à "budak" qui est plus compréhensible et conforme à la langue locale des lecteurs.

(E9) LS: Je m'en bats **les couilles !** Ils peuvent venir.

LC: Aku **tak peduli!** Biarkan mereka kemari.

Dans LS, on se trouve le mot "les couilles" qui se traduit par "testis" en LC. Dans le contexte général, "Je m'en bats les couilles !" est un juron fréquemment utilisé en France. Le traducteur a choisi d'adoucir légèrement le sens du juron dans la LC et l'a traduit par "aku tak peduli!". Il s'agit de la traduction la plus proche de la LS, qui est compréhensible par le lecteur.

d) La substitution

(S1) LS: On va tout **niquer !**

LC: Kita akan memenangkan **perang ini!**

En LS, on se trouve le mot "niquer" qui signifie "persetan" en LC. Dans le contexte du dialogue du film, ce phrase est prononcée par un jeune homme qui est en train de s'enfuir en voiture après avoir attaqué le poste de police. Le traducteur a choisi de changer le sens du mot "niquer" en "perang" pour montrer l'expression de l'enthousiasme et du contentement des jeunes dans l'attaque et l'incendie du poste de police.

(S2) LS: Tu crois que c'est un moulin. **Putain**, vos chaussures !

LC: Datang dan pergi sesukamu. **Lepaskan** sepatumu!

En LS, on trouve le mot "putain" qui signifie par "sial" ou "brengek" en LS. Cette phrase a été prononcée par la femme de Moktar qui était irritée que les hommes de Moktar ne s'enlevé pas déchaussés lorsqu'ils se trouvaient dans la maison de ce dernier. L'utilisation du mot « let go » dans la LC vise à clarifier l'intention de l'auteur, à savoir la femme de Moktar qui s'est sentie ennuyée parce que les hommes de Moktar n'ont pas s'enlevé leurs chaussures quand ils étaient à l'intérieur de la maison.

(S3) LS: Ils cassent tous **les couilles** !
LC: Kalian membuatku **kesal**!

En LS, on se trouve le mot "les couilles !" qui signifie "testis" en LC. Le dialogue ci-dessus est prononcé par Moktar après avoir vu un petit enfant à la porte, ce qui a surpris Moktar qui a exprimé sa colère à l'enfant. La forme du juron "les couilles !" n'a pas de signification directe en LC, c'est pourquoi le traducteur a choisi de changer le sens de "testis" en "kesal" tout en conservant l'expression de la colère de Moktar.

(S4) LS: Ils vont revenir et ils vont tous nous **niquer**.
LC: Mereka akan kembali **menyerang** kita!

Dans LS, on trouve le mot "niquer" qui signifie "persetan" en LC. Dans le contexte du film, Karim fait un discours à ses collègues sur le fait que la police ne s'arrêtera pas et continuera à les attaquer. Dans ce cas, Karim utilise le mot "niquer" pour exprimer sa colère face à la situation à laquelle ils vont être confrontés. Le traducteur a choisi de remplacer le mot "niquer" par "menyerang" dans LC pour permettre aux lecteurs de comprendre plus facilement le contexte du discours de Karim sur la situation à laquelle ils allaient être confrontés.

(S5) LS: "Ah **putain**.. C'est la famille, faut pas que ça bouge. On est ensemble, d'accord?"

LC: "**Astaga**. Kita keluarga, bersatu. Itu tak boleh berubah."

Dans LS, on se trouve le mot "putain", qui se traduit par "pelacur" dans LC. Dans le cas de cette traduction, le traducteur a choisi de remplacer le mot "putain" par "astaga" dans la traduction. Cette substitution a été faite parce que l'expression "astaga" dans LC souligne le sentiment de déception exprimé par l'auteur.

(S6) LS: - Il fout **la merde**. - Karim, tu peux pas rester.
LC: Dia mengacaukan **semua**! Kau tak bisa di sini.

Dans LS, on se trouve le mot "la merde" qui se traduit par "kotoran" en LC. Dans le contexte de la séquence du film, Karim, qui porte un molotov, oblige Abdel à lui remettre le policier qui est son prisonnier. Moktar remarque alors que Karim interfère avec leur plan d'évasion. Le traducteur a remplacé le mot "kotoran" par "semua". La raison en est que dans le contexte du dialogue du film, Karim a interféré avec leur plan d'évasion, ce qui a contrarié Moktar et l'a poussé à prononcer un juron. Le traducteur a donc choisi de changer le sens "la merde" de "kotoran" à "semua".

Analyse des Résultats de la Recherche

Dans le processus de la stratégie de traduction des expressions grossières dans le film Athena, on se trouve en présence d'une stratégie de substitution qui est la moins utilisée par les traducteurs, avec 6 données. La stratégie de traduction par substitution est une stratégie de traduction qui consiste à remplacer le gros mot existant par un autre mot qui n'est pas un gros mot. Dans le cas de la traduction du film Athena, le traducteur a remplacé l'expression du film (par exemple dans le phrase S1: " On va tout **niquer**!") par un nouveau mot qui n'est pas un juron ("Kita akan memenangkan **perang ini**!"). Ce juron est une forme d'expression idiomatique qui ne peut pas être traduite directement en LC parce qu'elle provoque un détournement de sens. Le traducteur a alors choisi de remplacer le juron par un nouveau mot adapté aux conditions qui

prévalent dans le film. Cette stratégie de substitution permet également au public de comprendre plus facilement le dialogue dans le film sans provoquer de confusion.

4. Discussion

Dans le processus de traduction du film Athena, il se trouve qu'il y a 24 données d'expressions grossières trouvées dans LS qui ne sont pas du tout traduites dans LC. Ces expressions se trouvaient dans le film, mais le traducteur les a ignorées et ne les a pas traduites dans LC. Les données sur les expressions grossières non traduites sont rassemblées dans le tableau suivant.

Tableau 6. Données Non-Traduit

Enculés !
Vas-y, démarre, putain !
Enculés !
Putain !
On n'est pas des merdes !
- Va niquer ta mère ! - Bâtard !
Nique ta mère. Qu'est-ce qu'il y a ?
- Cours, c'est mieux pour toi ! - Pédé !
Des gamins ! Les bouffons ! Vous faites de la merde !
Bande de fils de pute !
Eh, nique ta mère !
Venez ! Oh, putain !
Putain !
Enculé !
On va vous niquer !
Ferme ta gueule. Ferme-la !
Arrêtez de tirer, putain !
- Fils de pute ! - Abdel !
Tu vas voir, fils de pute !
- Fils de pute ! - Espèce de salope !
Putain, Abdel !
Déshabillez-vous, putain !
Au sol ! Ferme ta gueule ! Parle pas ! Baisse les yeux !
Ferme ta gueule ! Me regarde pas ! Baisse les yeux !

Ces données n'entrent pas dans le cadre des théories de Davoodi sur la traduction de l'expression grossière (censure, substitution, tabou à tabou, euphémisme). Toutefois, le traducteur n'a pas traduit les jurons et les a supprimés dans les sous-titres. Il est possible qu'il l'ait fait parce que les injures sont prononcées par des acteurs ou des personnages secondaires qui ne sont pas les personnages principaux du film, et si les injures sont prononcées par des personnages principaux, leur suppression dans le processus de traduction n'aurait pas du tout affecté les intrigues du film. Le traducteur a donc choisi de ne pas traduire les jurons.

Bibliographie

- Anderson, L. G., & Hirsch, R. (1985). *Perspectives on Swearing*. Gothenburg: University of Gothenburg, Department of Linguistics.
- Anggraini, D., & Himmawati, D. R. (2017). Translation Equivalence of Swearword in The Walking Dead Comic. *Language Horizon*, 100-108.

- Arifin-Partingrat, W., Labrousse, P., & Soemargono, F. (2001). *Kamus Perancis-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- B, M. M., & Huberman, M. (1992). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-metode Baru*. Jakarta: UIP.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Dubois, J. (2001). *Dictionnaire de la Linguistique*. Paris: Larousse.
- Fitriyany. (2021). *Analyse des Gros Mots Dans Le Film La Haine*. Medan: Universitas Negeri Medan.
- Ghofur, A. (2023). *Metodologi Penelitian*. Medan.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*.
- Komaruddin. (2001). *Ensiklopedia Manajemen, Edisi ke 5*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*.
- Linfoot-ham, K. (2005). The linguistics of euphemism: A diachronic study of euphemism formation. *Journal of Language and Linguistics*, 228.
- Maulana, D. P., Rusminto, N. E., & Kusriani, N. (2020). L'utilisation des Mots Argotiques dans Le Film Intouchables et l'Implication dans l'Apprentissage Au Lycée. *PRANALA*.
- Moleong, L. J. (2017). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Montagu, A. (1967). *The Anatomy of Swearing*. New York: New York, NY : Macmillan.
- Musdalifah, R. (2018). *Bentuk dan Fungsi Pemakaian Umpatan pada Etnis Madura di Kabupaten Sampang: Suatu Kajian Sociolinguistik*. Surabaya.
- Nababan, D. J. (2007). Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam. *Kumpulan Makalah Ringkas*, 43-56.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: New York: Prentice Hall.
- Nurkanca, W. (1986). *Evaluasi Pendidikan*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Rosidin. (2010). *Kajian bentuk kategori dan sumber makian serta alasan penggunaan makian oleh mahasiswa*. Universitas Indonesia.
- Sajarwa. (2021). Swear Words in French : Analysis of Social Class and Gender. *Humanus*, 139-152.
- Sugiyono. (2011). *Metode penelitian kuantitatif kualitatif dan R&D*. Alfabeta.
- Wijana, I. D., & Rohmadi, M. (2006). *Sociolinguistik: Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.